

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА



ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

Материалы международной
научно-методической конференции

Астана, 2018



**ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ**

**Материалы международной научно-методической
конференции**

Астана, 2018

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус
Т11

Ответственный редактор: Е.А. Журавлева

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, М.Б. Нуртазина, А.Е. Агманова,
А.К. Ешекенева (тех. ред.), Э.Э. Яворская (тех. ред.)

Т11 Текст в системе обучения русскому языку и литературе: материалы международной научной конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ИП «Дана», 2018. – 300 с.

ISBN 978-9965-610-18-9

Сборник содержит статьи участников VI Международной научно-методической конференции «Текст в системе обучения русскому языку и литературе». Выступления участников конференции посвящены тексту как объекту лингвистического исследования, особенностям его функционирования в поликультурном пространстве, проблемам интертекстуальности и интермедиальности, культуры речи, интерпретации и перевода текста, внедрению новых информационных технологий в преподавании языка.

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус

ISBN 978-9965-610-18-9

ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

ТЕКСТ КАК ОСНОВА МОДЕЛИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Агманова А.Е.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

г. Астана, Казахстан

agmanova@mail.ru

Статья посвящена проблеме текста как основы моделирования межкультурной коммуникации в процессе обучения русскому языку студентов репатриантов-казахов. Рассмотрены принципы и формы работы с учебными текстами, направленные на развитие навыков общения во всех видах речевой деятельности.

Ключевые слова: текст, русский язык, моделирование, межкультурное общение, студенты репатрианты-казахи

The article is devoted to the problem of text as a basis for modeling intercultural communication in the process of teaching the Russian language to Kazakh repatriate students. Principles and forms of work with educational texts aimed at developing communication skills in all types of speech activity are considered.

Keywords: text, Russian language, modeling, intercultural communication, Kazakh repatriate students

Известно, что важной составляющей процесса усвоения второго языка является формирование межкультурной компетенции. Инофонону в процессе усвоения языка необходимо овладеть навыками речевого поведения, адекватными принятым в данном обществе нормам общения. Это требует усвоения соответствующих национально-специфичных моделей речевого взаимодействия в зависимости от сферы, ситуации, темы и участников коммуникации с учетом традиций и образа жизни, истории и культуры страны изучаемого языка, национального менталитета. При изучении русского языка студентами репатриантами-казахами данный аспект имеет особое значение, поскольку в отличие от казахстанских студентов большинство из них не владеют русским языком и испытывают значительные трудности, связанные с периодом социально-культурной адаптации в новых для них условиях, обусловленных спецификой языковой и этнокуль-

турной ситуацией в современном Казахстане. Следует отметить, что лингвокультурологический компонент программы русского языка для студентов-репатриантов должна отражать как реалии российской культуры (страны изучаемого языка), так и казахстанскую действительность.

Свое видение лингвометодических задач, направленных на параллельное формирование языковой и межкультурной компетенции обучаемого, мы попытались реализовать в учебном пособии по русскому языку «Русский язык. Учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов» [1]. В предлагаемом учебном пособии представлен репертуар моделей межкультурного общения. Представленные языковые, речевые и предречевые упражнения нацелены на развитие не только языковой, но и межкультурной компетенции, основой же моделирования навыков общения, безусловно, является учебный текст.

Работа с текстом является обязательным компонентом любого занятия по русскому языку и позволяет реализовать многие образовательные и воспитательные задачи. Как справедливо отмечает Т.М. Дридзе, «через тексты обучаемый приобщается к знаниям, социальным ценностям и нормам, к разнообразным сведениям, накопленным людьми в ходе практической и теоретической деятельности, что важно ему для участия в социальной жизни, для совместной с другими людьми социальной деятельности» [2: 240].

Предложенная нами методическая система, основанная на реализации предикационных знаний в рамках определенного контекста, позволяющего изучить структурно-семантические и текстообразующие функции предикативных конструкций, достаточно отражена в опубликованных научных и учебных пособиях [3]. В тексте реализуются композиционно-синтаксические функции предикативных структур, которые проявляют себя как модели, предназначенные для выражения конкретных речевых намерений говорящего. Данный подход согласуется с коммуникативной типологией текстов и выделением пяти основных коммуникативных типов (регистров) речи, воплощающих средствами языка разные типы речевых намерений [4].

В основе данной технологии лежит логико-синтаксический принцип организации и подачи языкового материала в виде единого цикла, направленного на обучение речевому общению в рамках реализации конкретных интенций и речевых задач. Обязательными компонентами каждого цикла являются тексты лингвокультурологи-

ческой направленности (микротексты, тексты в виде диалогов/полилогов, тексты в виде монологического высказывания), а также система упражнений и заданий к ним.

Таким образом, образовательный, культурологический, воспитательный и развивающий потенциал учебного текста позволяет использовать его при обучении русскому языку студентов репатриантов-казахов в качестве основы моделирования межкультурного общения, поскольку, выступая в качестве единицы обучения речевой деятельности, одновременно служит образцом функционально-смыслового типа высказывания и средством создания культурно-информационного контекста общения.

Научить студентов неязыковых специальностей бакалавриата пользоваться функциональной системой русского языка для осуществления полноценной коммуникации и успешной адаптации в условиях современного казахстанского общества – основная цель разработанного нами учебного пособия. Текстовый материал пособия представлен как в виде указанных выше разновидностей учебного текста в каждом из 15 разделов, так и в приложениях: Приложение 2 «Тексты для аудирования», Приложение 3 «Тексты для заучивания», а также в Лингвокультурном справочнике.

Текст представляет собой сложный феномен, являясь и средством коммуникации, и способом хранения и передачи информации, он является продуктом конкретной исторической эпохи и формой существования культуры, а также отражением традиций и определенной национальной культуры. Система заданий к текстам позволяет обеспечить принцип диалога двух культур, то есть дает возможность обучать русскому языку посредством использования полученной информации для сопоставления фактов родной и изучаемой действительности, выявления позиций обучаемого по рассматриваемому вопросу, обобщения с опорой на их личный опыт. Последовательность и характер тренировочных упражнений обеспечивают развитие навыков и умений в основных видах речевой деятельности (говорение, чтение, письмо и аудирование) с учетом межкультурного общения.

При отборе лексико-грамматического материала учитывались коммуникативные потребности студентов репатриантов-казахов. Учебный материал организован на основе тематико-ситуативного принципа и включает 3 модуля, отражающих специфику функционирования языка в соответствующих сферах общения: 1. Общение в

семейно-бытовой сфере; 2. Общение в учебной сфере; 3. Общение в социально-культурной сфере.

Лексико-грамматические единицы, подлежащие усвоению, включаются в осмысленные речевые ситуации, в которых реализуются различные интенции (намерения), необходимые обучающимся для общения. В качестве содержательной и мотивационной базы для самостоятельного построения студентами текста в рамках изучаемых тем и интенций служат логико-синтаксические схемы, аудиотексты, образцы диалогов и монологических текстов, описание речевой ситуации.

Например, тема «Семья» предполагает обучение реализации следующих речевых намерений: Как указать на лицо или предмет. Как указать на родство или принадлежность. Как охарактеризовать лицо или предмет. Грамматический материал вводится последовательно в соответствии с функциональными особенностями языковых единиц, позволяющих реализовать конкретную интенцию. В рамках рассматриваемой лексической темы изучаются притяжательные местоимения; формы мужского, женского, среднего рода имен прилагательных; спряжение глаголов настоящего времени.

Последовательное выполнение иммитационных, подстановочных, трансформационных упражнений дает возможность понять особенности речевых моделей, обозначающих принадлежность, позволяющих охарактеризовать на элементарном уровне лицо или предмет. Образцы текстов-диалогов (задание 8. *Прочитайте диалог*; задание 14. *Продолжите диалог по образцу*; задание 16. *Посмотрите альбом Виктора. Прослушайте диалог.*) демонстрируют использование субъектно-предикатных конструкций в живой разговорной речи. Кроме того, эти тексты и ситуативные задания (например, задание 17. *Принесите свои фотографии, ответьте другу на вопросы о своей семье.*) служат также мотивационной базой, побуждающей обучаемых к обсуждению данной темы.

Далее предлагается лингвокультурный комментарий: сравнение наименований родства в казахской и русской лингвокультурах. Лингвокультурный комментарий дается на казахском языке с тем, чтобы студент мог полноценно усвоить предлагаемую информацию. Некоторые из рассматриваемых названий родственных отношений русского народа имеют эквивалент в казахском языке. Например, *мама – ана, отец – әке, бабушка – ата, сват – құда* и т.д. А вот каждому из таких слов, как *племянник, племянница* в казахском языке

соответствует не одно, а несколько слов в соответствии с существующими названиями родства по мужской и женской линиям. В русской культуре есть отдельные слова для обозначения брата мужа и жены (деверь и шури́н), в то время как в казахской культуре братья мужа и жены называются одинаково, но имеются отдельные наименования по возрастному признаку: «*қайын аға*» – старший брат (мужа или жены) и «*қайын іні*» – младший брат (мужа или жены). Определение родовой соотносительности некоторых терминов родства крайне сложно. В казахском языке: *бажалар* – мужья двух сестер, *абысындар* – жены братьев по отношению друг к другу. Эквиваленты русских терминов родства *свояченица* и *шурин* – это слова *балдыз*, *қайын аға*, *қайынбике* в казахском языке. Особенностью является то, что слово *балдыз* обозначает лиц как женского, так и мужского пола, и называет младших братьев и сестер жены по отношению к ее мужу. А термины *қайын аға* и *қайынбике* называют старшего брата и старшую сестру жены по отношению к ее мужу.

На наш взгляд, владение подобной информацией и адекватное ее применение очень важно для полноценной коммуникации в иноязычной среде.

Далее предъявляются тексты монологического характера (задание 18. *Прочитайте текст. Расскажите о семье Ахана*; задание 24. *Прочитайте текст, перескажите близко к тексту*; задание 25. *Прочитайте текст. Составьте вопросы к тексту. Перескажите текст*). Данные тексты используются как средство формирования речевых навыков и умений. Они решают задачу получения информации и использования ее для обеспечения личных речевых потребностей обучаемых, в процессе чего актуализируются изученные синтаксические структуры (например, задание 26. *Расскажите о своей семье*; задание 27. *Назовите членов вашей семьи. Постройте схему родственных связей в вашей семье. Как вы называете членов вашей семьи, обращаясь к ним?*; задание 28. *Как вас ласково называют ваши дедушка и бабушка, родители? Как вы ласково обращаетесь к вашим близким? Какие слова часто употребляете?*).

Следует отметить «Лингвокультурный справочник», представленный в конце учебного пособия. Он также нацелен на формирование навыков межкультурного общения. В справочнике рассматриваются фразеологизмы казахского и русского народов, пословицы и поговорки русского языка, культурные реалии Казахстана и России, национальные праздники русского народа и описание некоторых

этикетных норм поведения носителей русского языка и культуры. К фразеологизмам, пословицам и поговоркам русского языка подобраны их казахские эквиваленты либо дано толкование на казахском языке; другие лингвокультурные факты снабжены комментариями на казахском языке.

Структурно-смысловое единство учебного материала обеспечивается его представлением в виде единого цикла, посвященного определенной лексико-грамматической теме (при этом во главу угла ставится усвоение лингвокультурологических знаний на основе обсуждения проблем общечеловеческой значимости), целью которого является обучение решению очерченного круга речевых задач. Именно этой цели подчинена структурно-смысловая организация всего языкового и речевого материала.

Логико-смысловыми опорами в процессе построения собственной диалогической и монологической речи студентов служат модели и схемы, позволяющие планировать ход мыслей и последовательно создавать предикативные структуры, которые позволяют реализовать программу высказывания логично и аргументированно.

Поурочная тематическая организация лингвокультурологического материала позволяет реализовать принцип интерактивности с опорой на личный опыт студента. Усвоение лингвострановедческих сведений должно осуществляться в процессе их осмысления и использования в конкретных речевых ситуациях, в которых реализуются различные интенции (намерения), необходимые обучающимся для общения. Формы экстерииоризации усвоенных лингвокультурологических знаний могут быть самыми разнообразными: употребление формул речевого этикета в различных ситуациях (в повседневном общении в социально-бытовой сфере и деловом общении), участие в культурных мероприятиях, связанных с национальными праздниками и обычаями, подготовка сообщения по конкретной страноведческой теме, выполнение творческих письменных работ и т.д.

Таким образом, успешной адаптации молодого поколения репатриантов-казахов в условиях вузовского обучения способствует реализация учебной программы по русскому языку, учитывающей оптимальное отражение особенностей межкультурной коммуникации в контексте полиэтнического казахстанского общества.

Литература:

1. Русский язык. Учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов / Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Акынова Д.Б., Даирова М.К.; под общ. ред. А.Е. Агмановой – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD», 2015. – 250 с.
2. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: проблемы семиосоциопсихологии. – М.: Наука, 1984. – 272 с.
3. Агманова А.Е. Предикативность: теория и моделирование усвоения второго языка: монография. – Павлодар: ЭКО, 2007. – 259 с.; Агманова А.Е. Усвоение второго языка: проблемы теории и методологии исследования: Учебное пособие – Изд. 3-е, доп. и перераб. – Астана, 2016. – 132 с. и др.
4. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателя русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2004. – 256 с.

СТИЛИ РЕЧИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-КАЗАХОВ

Ахметова К.К.

Евразийский национальный университет им.Л.Н. Гумилева

г. Астана, Казахстан

Kalampyr1947@ mail.ru

В статье рассматриваются вопросы обучения стилям речи русского языка студентов с казахским языком обучения. Отмечается, что в наших аудиториях не изучается религиозный стиль, который, несомненно, носит и ментальный характер.

Ключевые слова: стили речи, творческая работа, различение, продуцирование, прецедентные тексты, религиозный стиль, проповеднический стиль, агиографический стиль.

The article deals with the issues of teaching the speech styles of the Russian language to students with the Kazakh language of learning. It is noted that our audiences do not study the religious style, which, of course, is mental.

Key words: styles of speech, creative work, distinction, production, precedent texts, religious style, preaching style, hagiographic style.

Стили речи (не только русского языка) изучаются на всех этапах обучения языку: если на дошкольном уровне методом «так говорят», «правильно будет так...», в школе формируется общее представление о стилях речи, отличительные черты разных стилей речи; в вузе изучаются особенности стилей, функционирование их в различных